

Dispatches: Two Million Refugees - Another Grim Syria Milestone

September 3, 2013

特報:難民 200 万人ーシリア情勢における、もう 1 つの恐るべき指標

2013 年 9 月 3 日

The paradox could not be starker. The world's attention is focused on Syria – did President Bashar al-Assad use chemical weapons? Should outside powers use military force? Yet states are not offering enough aid to stem the suffering of the millions of Syrians caught in the conflict.

矛盾はこれ以上激しくなるはずがない。「バッシャール・アル・アサド大統領は化学兵器を使ったのか?」、世界の関心はシリアに集中している。外部列強は軍事力を使うべきなのか? しかし一方諸外国は未だに、武装紛争に巻き込まれたシリア人数百万人の苦しみを食い止めるのに、十分な援助を提案をし得ていない。

Today the United Nations refugee agency (UNHCR) announced a horrible statistic: officials have tallied two million Syrian refugees. The country is “hemorrhaging women, children and men,” UNHCR said.

国連難民高等弁務官(以下 UNHCR)は、シリア人難民が 200 万人(人口は国連 2012 年発表で 2100 万強)を数えたという、恐ろしい統計を公表した。同国からは、「現在も女性、子ども、男性が流出中である」、と UNHCR は述べた。

Syria is now the world's second largest producer of refugees, after Afghanistan. On average, 5,000 people flee the country every day. Another 4.25 million Syrians are internally displaced.

シリアは現在、アフガニスタンに次いで世界第 2 位の難民産出国だ。平均で毎日 5,000 人が同国から脱出し、その他にも 425 万人が国内難民となっている。

The strong words from Washington, Paris, and Brussels should translate into adequate levels of humanitarian aid. But they do not. UNHCR has received only 47 percent of the funds necessary to meet Syrian refugees' basic needs.

米国、フランス、欧州連合から発せられる強い口調は、十分なレベルの人道援助に転換されるべきだ。しかし彼らはそうしない。UNHCR は、シリア人難民の基本的ニーズを満たすのに必要な資金の 47%しか受け取っていない。

The United States has given the most to UNHCR – about \$228 million. Second is Kuwait, which has given \$112 million. The European Union comes a distant third, with a contribution of \$50 million.

米国は、最大の 2 億 2,800 万ドルを UNHCR に拠出、第 2 位はクウェートで、1 億 1,200 万ドル、欧州連合は遠く離れた第 3 位で、その寄付金は 5,000 万ドルだ。

More shamefully, Russia has given UNHCR a meager \$10 million and China

just \$1 million. Add this to these countries' support for the Assad government, including Moscow selling the Syrian government millions of dollars in weapons.

更に恥ずべきにもロシアは僅か 1,000 万ドル、中国に至ってはたった 100 万ドルしか UNHCR に拠出していない。その事実、ロシア政府によるシリア政府への数 100 万ドルに及ぶ兵器売却を含め、それらの国のアサド政権に対する援助と、併せ考えられねばならない。

Giving to UNHCR is, of course, not the only way to help. The UK recently committed \$540 million for food, medical care and relief items to a variety of agencies, and the US says it has given more than \$1 billion since the conflict began to the UN, international and nongovernmental organizations, and local Syrian groups. But aid agencies are still “worryingly underfunded,” UNHCR said.

勿論 UNHCR への寄付が、手助けとなる唯一の手法ではない。英国は最近、様々な機関向けの食糧・医療・救済物資用に 5,400 万ドルの拠出を約束、米国は武装紛争開始以降、国連・その他の国際団体・NGO・地元シリア人団体に 10 億ドル以上の資金を提供してきたと述べている。しかし UNHCR によれば、諸援助機関は今もって、「憂慮すべき、資金不足」状態だ。

Bearing the burden of the refugee flow, the countries that border Syria – Jordan, Turkey, Lebanon, and Iraq – also need help. Ministers from these countries are meeting with UNHCR on September 4 to mobilize international support, which they need to ease the strain and minimize instability, especially in Lebanon.

難民流出の重荷を負担しなければならないシリアと国境を接する国々、ヨルダン・トルコ・レバノン・イラクもまた支援を必要としている。それらの国々の閣僚が、緊張緩和と混乱の最小限化に必要（特にヨルダンで）な国際支援を動員するべく、9 月 4 日に UNHCR との会議を行っている。

States can also do more to support the expansion of cross-border operations by humanitarian organizations, while UN agencies should assist those efforts and consider conducting cross-border operations of their own. This is the best way to get aid to the opposition-controlled areas in northern Syria where people are struggling to get the most basic assistance.

各国はまた、人道支援団体による国境を越えた活動の拡大に向けた支援にも、国連諸機関がそれらの取組を支援すると共に、自らの国境を越えた活動の実行を検討すべきであるが、もっと出来ることがある。シリア北部の政府反対派支配地域では、最も基本的な援助を受けるのに、人々が困難をきたしており、そこに援助を届けるには国

境越え活動が、最も良い方法だ。

If governments care about easing the crisis in Syria, they can show it by helping the civilians in need.

各国政府がシリア危機の緩和に関心があるなら、困窮の最中にある一般市民への支援で、それを明らかにすることができる。

原文は Human Rights Watch のサイト

<http://www.hrw.org/news/2013/09/03/dispatches-two-million-refugees-another-grim-syria-milestone>

訳は粗訳で、確定ではない。